

VIII Бағызбаева оқулары
**«ЖАЛПЫ ҒЫЛЫМИ ПАРАДИГМА
АЯСЫНДАҒЫ ЗАМАНАУИ
ФИЛОЛОГИЯНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

Халықаралық ғылыми-тәжірибелік
конференция материалдары

Алматы, 28 сәуір 2016 жыл



VIII Багизбаевские чтения
**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ
В КОНТЕКСТЕ ОБЩЕЙ НАУЧНОЙ
ПАРАДИГМЫ»**

Материалы международной
научно-практической конференции

Алматы, 28 апреля 2016 года

СОДЕРЖАНИЕ

I. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ЛИНГВОДИДАКТИКИ: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА, ИННОВАЦИИ

<i>Туманова А.Б., Джолдасбекова Б.У.</i> Этапы работы над терминологическим аппаратом по дисциплинам филологического цикла	3	<i>Утепова Р. М.</i> Методика обучения говорению на неродном языке в процессе обучения студентов	129
<i>Абишева У.К.</i> О методологии толкового словаря основных корней русского языка	10	<i>Ломаченко Н.Л., Сабырбаева Н.К.</i> Современные технологии в обучении английскому языку студентов технических специальностей	136
<i>Алтынбекова О. Б., Бектурганова Г.З.</i> Категория рода как потенциальная область интерференции	16	<i>Туребекова Р.С., Жусанбаева А.Т.</i> Аспекты изучения научной речи на занятиях по русскому языку	142
<i>Ли В.С.</i> Роль и место учения о парадигме знания в лингвистической подготовке магистрантов	21	<i>Artykova E.U., Baimuratova E.S.</i> New technologies in learning english language	148
<i>Касымова Р. Т.</i> Новые учебники русского языка как неродного для школ с 12-летним обучением	27	<i>Bekmasheva B.N. Zhautikbayeva A.A.</i> Linguocultural aspects of language	152
<i>Рахметова В.Ж., Карабаева Б.Н.</i> Развитие языковой компетенции в формировании профессиональной направленности студентов специальности «Туризм»	33	<i>Strautman L.E., Gumarova Sh.B., Sabyrbayeva N.K.</i> Russian and kazakh in the english classroom	158
<i>Базылев В.Н.</i> Электронный учебник русского языка как дидактический материал	38	<i>Жаутикбаева А.А., Тастемирова Б.И.</i> Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации	162
<i>Сейсембекова М.А., Абдрахманова Д.А.</i> Effectiveness of different ways of teaching vocabulary to young learners	45	<i>Тастемирова Б.И., Жаутикбаева А.А.</i> Обучение иностранному языку в рамках полиязычного образования	169
<i>Нефёдова Л.А., Глушкова Н.М.</i> Особенности реализации межкультурной коммуникации в художественных произведениях	48	<i>Утесбаева Б.К.</i> Внедрение информационных технологий на уроках русского языка и литературы	174
<i>Rorova N.V.</i> Learn to read texts in foreign languages	53	<i>Темургазина З.К.</i> Принципы создания учебного англо-русского словаря по биологии для школ с полиязычным обучением	179
<i>Гусман Тирадо Р.</i> Категория состояния в русском языке и ее соответствия в испанском.	57	<i>Нурмуханбетова А.А., Исабаева Б.К.</i> Работа в группе как один из видов организации урока	185
<i>Аманбаева Ю.К.</i> Темы для СРС и работа над ними	64	<i>Maharova G.S., Zhautikbayeva A.A.</i> Peculiarities of the translation of scientific and technical texts	191
<i>Ахметкалиева К.М., Туманова А.Б.</i> Представленность термина «обращение» в лексикографических источниках	69	<i>Койлыбаева С.С., Машиинбаева Г.А.</i> Коммуникативная модель социальной сети в обучении русскому языку как иностранному	195
<i>Абаева Ж.С.</i> Стимулирование активных методов обучения на занятиях по профессионально ориентированному русскому языку	75	<i>Ainabekova G.B.</i> Bologna process at the higher school of Kazakhstan	198
<i>Ахметжанова А.И.</i> Основные черты учебно-научного стиля речи	81	<i>Григорьева И.В.</i> Структура лингвокультурного концепта: способы репрезентации	201
<i>Койлыбаева С.С., Азнабакиева М.А.</i> Самостоятельная работа в обучении русскому языку как иностранному	85	<i>Итжанова Н.Б.</i> Тілдік талдау классификациясы теориясын ЖОО-да оқыту	206
<i>Чекина Е.Б., Капасова Д.А.</i> Контроль: что контролируем?	91	<i>Махметова Д.М.</i> О лексической альтернативности и информативном значении слова в научном тексте (сообщение 2)	210
<i>Когай Э.Р.</i> Трудные вопросы анализа художественного текста в учебном процессе	101	<i>Мусырманова Ф.А., Сансызбаева С.К.</i> Лингвокультурологические аспекты обучения фразеологизмам русского языка	215
<i>Кенжеева К.Т.</i> О роли устных и письменных заданий	109	<i>Omarova S.N.</i> Linguopragmatical features of speech behavior of communicants in the television broadcast: a gender perspective	221
<i>Джаламова Ж.Б., Джолдасбекова Б.У.</i> Коммуникативная культура в процессе обучения языку	116	<i>Әміргалиева Е.</i> Вопрос о структуре концепта в современных исследованиях	227
<i>Сансызбаева С.К.</i> Проблемы межкультурной коммуникации при обучении русскому языку иностранных студентов	123	<i>Nurmoldayev D.M., Sarsekeeva N.K.</i> Theoretical and methodological aspects study of the text in correlation with the discourse of modern science language	232
		<i>Ашим У.М.</i> Технология развития критического мышления через чтение и письмо	237

группе студентов раздаются разрезанные карточки, содержащие реплики, соответствующие заданной ситуации. Студенты должны не только установить последовательность и логику развития диалога, но и выбрать правильные варианты реплик [6].

Остановимся на заданиях, направленных на развитие навыков говорения, логического мышления и принятия единственно правильного решения. Группа делится на две команды, каждая из которых выбирает сложные по составу слова, например: football, arm-chair, afternoon, blackboard, bathroom и т.д. Команда, выбравшая, например, слово football, должна подготовить три небольших инсценировки: в первой использовать слово foot, во второй - ball, а в третьей – слово football. Эти слова желательно использовать несколько раз, т.к. они являются ключевыми в смысловом отношении. Послушав все сценки, участники второй команды должны догадаться о задуманном слове. Затем команды меняются ролями [7].

Можно предложить игру “Угадай слово”. На шести карточках изображены различные предметы, люди и места. Ведущий описывает изображенное на карточке и просит студентов догадаться о значении того или иного слова, причем ведущий не имеет право использовать слова на карточках. Например, чтобы угадать слово ведущий дает следующее определение: It's a person who drives a car everyday. He takes you to places and you pay for him (taxi driver).

Студенты с удовольствием принимают участие в игре под названием «Зигзаг», или метод пилы. Учащиеся организуются в группы по 4-5 человек для работы над учебным материалом, который разбит на фрагменты.

Затем студенты, изучающие один и тот же вопрос, но состоящие в разных группах, встречаются и обмениваются информацией как эксперты по данному вопросу. Это называется «встречей экспертов». Затем они возвращаются в свои группы и обучают всему новому, что узнали сами, других членов группы. Те, в свою очередь, докладывают о своей части задания (как зубцы одной пилы) [8].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что совместная работа в небольших группах – ключ к успеху всего коллектива.

Таким образом, работа в группе это один из способов повышения мотивации обучающихся и эффективности обучения

иностранного языка, что является результатом рационального отбора материала для учебных целей.

Применение различных видов деятельности в группах позволяют студентам использовать язык как средство общения образовательной, познавательной и культурной деятельности, что, в конечном счете, способствует приобретению навыков в их будущей профессиональной деятельности.

Литература:

1. Кулюткин Ю.Н. Психология обучения взрослых. – М., 1985. – с.119
2. Dippenthaler Peter Managing and Monitoring Large Classes. English Teaching Forum, July, 2000.
3. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М.: Высшая школа, 1998.
4. Лочилова С.Е., Мазурова Т.В. The 3rd Annual NATEK Conference “English and Globalism” June 17-18, Ун-т “Мирас” – Шымкент, 2003.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – М.: Высшая школа, 2000.
6. Коммуникативно-ориентированная методика обучения иностранным языкам в высшей школе. Сб. научных трудов. Выпуск 257. – М. 1985.
7. Конаржевский Ю.А. Анализ урока. – М.: Высшая школа, 2000.
8. Интернет ресурсы: <http://festival.1september.ru/articles>

Peculiarities of the translation of scientific and technical texts

Maharova G.S., Zhautikbayeva A.A.

Al Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan,
gauhar727@mail.ru, aliya.sadko@gmail.com

Now translators are expected to ensure effective interlanguage communication in every sphere of industry and produce authentic written translations of specialized English texts of various difficulty levels. In this connection, the concept of teaching translation in higher education institutions has changed. In order to teach translation techniques effectively, educators started developing new teaching methodologies, which can meet the demand for highly-qualified translators. However, still contemporary education science does not provide a thorough study of this topic. There are many textbooks on translation techniques and translation theory, but few books on a methodology of teaching translation. Moreover, some scholars dispute

on the content and sustainability of those few existing methods for teaching translation. In addition, training methods are not well-defined and studied. But the relevance of studying and development of teaching methodologies is proved by the need in well-trained and qualified translators.

In any scientific and technical text, irrespective of its contents and character, can be completely precisely translated from one language to other, even if in an artwork such branch of knowledge is required, for which in the language of translation there is no appropriate nomenclature. In such cases, the interpreter more often resorts to interpretation, but becoming of a necessary nomenclature of a realization in a sphere of production or those scientific circles, which are engaged in data by problems.

At the present time, there is a great necessity to emphasize scientific and technical translation not only as a special kind of translation activity and special theory that investigates this kind of activity but as to assign scientific and technical translation a status of independently applied science. From the linguistic viewpoint peculiarities of scientific and technical translation are spread on its stylistics, grammar, and lexicon. Its main task to bring the information to a reader as clear and precisely as it is possible. This can be achieved by logical interpretation of actual material without delivering emotions. The style of scientific and technical materials can be identified as formally logical.

Scientific and technical texts reveal a great number of grammar peculiarities. The most typical lexical feature of scientific and technical materials is terms and terminology saturation as well as the presence of lexical structures and acronyms. A special place in such materials is the texts oriented not only for these group language speakers but for representatives of a certain professional group with certain extralinguistic knowledge. The subject of this research is the translation of scientific and technical materials. We need to mention that English language differs by figurativeness, which cannot be transferred to Russian translation.

For example, "the mother company bore a daughter in the Far East, granted her a dowry of 2,000,000 pounds and christened her..." If we translate it literally, it will sound as "компания мать родила на Дальнем Востоке дочь, дала ей приданное в 2 млн. фунтов стерлингов и окрестила ее..." After processing is obtained it turns to: "Эта компания организовала на Дальнем Востоке дочернюю

компанию и выделила ей капитал в 2 млн. фунтов стерлингов; новая компания стала именоваться..." [1, 57].

The concept "scientific and technical literature" combines, as it is known, different kinds of literature such as the monographs, different textbooks, journal papers, descriptions, and quick references. These aspects of the scientific and technical literature differ on language. In scientific and technical operations the material is stated briefly, exact and logically and at the same time completely enough and demonstrative.

The lexicon of the scientific and technical literature consists of the common words and special terms. One part of common words such as *to do*, *to be*, *class* is known for the pupils from school or other original course of the English language. Another part of common words is unknown by the pupil and represents that basic lexical reserve, which they should acquire in learning the process. They can conditionally be subdivided into the groups: words used in the scientific and technical literature in meanings, distinct from what pupils have acquired in the original course. For example, verb *to offer* in the scientific text more often is used in value «оказывать», instead of «предлагать» [4, 83].

In addition, the same group contains the auxiliary words such as *for*, *as*, *since*, and *after*. Their feature is that they can execute functions of different parts of speech. For example, a word *for* can be a preposition and conjunction and is translated as «для», «в течение» [4, 94].

There are words and word-combinations that functions in various ways. They provide logical connections between separate parts of the text and the logic of an account. For example, *to begin with* – «прежде всего», *furthermore* – «кроме того», *summing up* – «подводя итоги». They serve for relational expression of the writer to the stated facts or for clarification of these facts. For example, *needless to say* – «разумеется». The meanings of such words should be learnt.

Furthermore, the feature of phraseological word combinations used in the scientific and technical literature is that they more or less neutral on colouring. For example, *to be in a position* – «быть в состоянии», *to bring into action* – «привести в действие».

Another important aspect of the scientific and technical literature is the terms. For example, *force of gravity* – «сила тяжести», resistance force – «сила сопротивления». If an expert who well knows Russian nomenclature meets an unfamiliar term in the text, the person can guess without the dictionary what term is necessary to translate [2, 53].

The greatest difficulty for understanding and translation is represented by the terms consisting not of one word, but from a group of words. Disclosure of their meanings requires particular sequence of operations and knowledge of a method of translation of separate components. There are some recommendations to start translation from the last word, and then translate the words on the right to the left taking into account the semantic relations between the components. For instance, if we translate the term «liquid-propellant power plant» - first of all we should translate «power plant» - силовая установка, then «propellant» - топливо, and the last word is «liquid» - жидкий. As a result, we can easily translate the whole word combination: «Силовая установка на жидком топливе».

However, it is necessary to take into account that many terms are polysemantic. For example, a word *stage* in radio technics has several meanings such as «каскад», «фаза, стадия». Thus, it is necessary to underline that the mastering of a strictly select and rather restricted amount of words enables the specialist to read the scientific and technical literature, not reverting to common English-Russian language and using only by special dictionaries. The purpose of science as a branch of human activity is to disclose by research the inner substance of things and phenomena of objective reality and find out the laws regulating them, thus enabling man to predict, control and direct their future development in order to improve the material and social life of mankind. The style of scientific prose is therefore mainly characterized by an arrangement of language means which will bring proofs to clinch a theory. The main function of scientific prose is proof. The selection of language means must, therefore, meet this principle requirement [5, 37].

In conclusion, translation is the multifaceted phenomenon and some aspects of it can be the subjects of the research of different sciences [3, 98]. According to the subject of research we use the knowledge of the psychology of translation, the theory of art and literary translation, an ethnographical science of translation, a historical science of translation and so on. The main place in the modern translation belongs to linguistic translation which studies translation as the linguistic phenomenon. The different kinds of translation complement each other and strive to a detailed description of the activity of the translation.

References:

1. *Alekseeva I.* Professional Training for Translators: a textbook on interpretation and written translation for teachers and translators. – Sankt-Petersburg, 2000.
2. *Alekseeva L.* Methodology for Teaching Written Specialized Text Translation. – Perm University Vestnik, vol.2(8), 2010.
3. *Garant M.* Current Trends in Translation Teaching and Learning. – Helsinki, University of Helsinki Press, 2010.
4. *Gerding-Salas C.* Teaching Translation: Problems and Solutions, Translation Journal, vol.4 (3), 2000.
5. *Vermes A.* Translation in Foreign Language Teaching: A Brief Overview of Pros and Cons. Eger Journal of English Studies, vol.83 (93), 2010.

Коммуникативная модель социальной сети в обучении русскому языку как иностранному

Койлыбаева С.С., Машинбаева Г.А.

КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,

Saltanat.c@yandex.kz, gulnaznuki@mail.ru

В статье даётся анализ функционирования коммуникативной модели социальной сети в обучению русскому языку как иностранному, с целью лучшего усвоения аудиторного материала. Современный образовательный процесс это поиск новых, эффективных технологий, призванных содействовать развитию творческих способностей обучающихся. Это необходимость добиваться, что бы студент стал активным участником учебного процесса, а преподаватель, забыв о роли информатора, стал организатором познавательной деятельности. Одним из наиболее актуальных и «модных трендов» в обучении является использование социальных сетей. Компьютерные обучающие системы являются частью образовательного процесса во всем мире. Влияние компьютерных технологий на образование только усиливается, иногда даже вытесняя традиционные формы обучения. Появляются все новые программные платформы и сервисы, видео и звуковые форматы файлов и цифровых носителей, постоянно расширяются возможности представления учебного материала. Современным компьютерным средствам обучения в настоящее время отводится первостепенное значение, так как они позволяют создать многие атрибуты языковой среды, восполнить которые призваны те или иные средства обучения.